

MÓNICA CASTILLO LLUCH

Rue du collège 8 – 1097 Riex – Suisse

Université de Lausanne – Faculté des lettres – Section d'espagnol
Quartier UNIL-Chamberonne – Anthropole 4126 – CH-1015 Lausanne
tél. : +41/ (0)21 692 53 33 – fax : +41/ (0)21 692 30 45

monica.castillolluch@unil.ch

Professeure ordinaire de Linguistique hispanique à l'Université de Lausanne

Curriculum vitae

(Version d'avril 2020)

Titres universitaires et concours

- 1987-1992 « Licenciatura en Filología Hispánica » à l'Universidad Autónoma de Madrid. 1^e semestre 1990 – 1991 passé à l'Université Paris 8 avec ERASMUS. Mention Très Bien.
- 16/12/1996 Docteur en Sciences du Langage (Études Médiévales Hispaniques). Co-tutelle entre Universidad Autónoma de Madrid (directeur : Javier Elvira) et Université Paris 13 (directeur : Jean Roudil). Titre de la thèse : *La posición del pronombre átono en la prosa hispánica medieval*.
Mention très honorable avec les félicitations du jury à l'unanimité.
- 07/1997 Agrégation et CAPES d'espagnol (concours français, rang 5^e et 8^e).
- 26/11/2011 Habilitation à diriger des recherches. Université Paris-Sorbonne, Paris IV. Titre du dossier : *Philologie, plurilinguisme et variation dans l'histoire de la langue espagnole*.

Bourses

- 1990-1991 Bourse Erasmus – Université Paris 8.
- 1992-1993 Bourse de Doctorat – Universidad Autónoma de Madrid.
- Semestre d'été 2006 Bourse du Programme de Professeurs invités de la Fondation Alfred Töpfer – Eberhard-Karls Universität Tübingen.

Postes académiques

- 1993-1995 Lectrice au département d'Espagnol de l'Université Paris 13
- 1995-1996 ATER au département d'Espagnol de l'Université Paris 13
- 1997-2000 Maître de Conférences au département d'Espagnol de l'Université de Poitiers
- 1998-2000 Conférencière à l'École Normale Supérieure (Fontenay/Saint-Cloud).
- 2000-2007 Maître de Conférences à l'Université Paris 8
- 2003-2004 Conférencière à l'École Normale Supérieure (Lyon)
- Semestre d'été 2006 Professeur invitée (W-2 Professur) dans le *Romanisches Seminar* de l'Universität Tübingen, avec une bourse de la Fondation Alfred Töpfer
- 09/2007-04/2012 Maître de Conférences à l'Université de Strasbourg – IUFM

04/2012-07/2013	Akademische Rätin au Romanisches Seminar de l'Universität Tübingen
08/2013-	Professeure ordinaire de Linguistique hispanique à la Section d'espagnol de l'Université de Lausanne

Autres enseignements à l'étranger

19-25/05/2003	Universidad de Córdoba: Sociolingüística, Lingüística histórica.
10-16/05/2004	Universitat Autònoma de Barcelona: Gramática histórica, Lexicografía.
25/04-01/05/2005	Universitat de València: Gramática histórica, Lexicografía.
12-19/01/2006	Universidad de Las Palmas de Gran Canaria : Gramática sincrónica.
14-20/05/2007	University of California – Santa Barbara: Gramática sincrónica.
02/11/2011	Universidad Autónoma de Madrid: Variación y cambio lingüístico.
02/10/2012	Universidade Federal do Rio Grande do Norte, Natal, Brasil: Ediciones de texto pioneras para su tiempo.
04/03/2016	Universidad de Sevilla: La sintaxis en los fueros castellanos.
23-27/05/2016	Université de Toulouse 2 : Analyse linguistique de <i>El conde Lucanor</i>

Participation à des projets de recherche français et espagnols

1993-2005	SEHM (Séminaire d'études hispaniques médiévales) Université Paris XIII
2005-	CIHAM (Centre interuniversitaire d'histoire et d'archéologie médiévales – UMR 5648, CNRS).
2005-2008	Chercheuse associée au projet du <i>Ministerio de Educación y Ciencia</i> HUM2005-08119/FILO, « ¿Existe un reajuste sintáctico en español clásico? Funciones sintácticas y cambios sintácticos y morfológicos en el período 1450-1726 ». Chercheur principal : José María García Martín (Universidad de Cádiz).
2012-2015	Chercheuse associée au projet du <i>Ministerio de Ciencia e Innovación</i> FFI2011-28930, « Edición y estudio del <i>Fuero juzgo</i> : primera fase ». Chercheur principal : José María García Martín (Universidad de Cádiz). Dans le cadre de ce projet elle édite plusieurs manuscrits du <i>Fuero juzgo</i> .
2012-	Participation au projet dialectologique COSER (Corpus oral y sonoro del español rural) dirigé par Inés Fernández-Ordóñez www.corpusrural.es
2014-	Membre du réseau international CHARTA d'édition de documents hispaniques coordonné par Pedro Sánchez-Prieto Borja www.charta.es avec le Corpus des documents hispaniques en Suisse (COSUIZA).

Responsabilités éditoriales et participation à des comités de rédaction et scientifiques

2014-2019	Responsable des comptes rendus de l'aire Ibéro-romane de la <i>Revue de Linguistique Romane</i>
2012-2013	Travaux de préparation des n° 21 et 22 de la <i>Revista internacional de lingüística iberoamericana</i>
2001-	Membre du Comité de rédaction de <i>Pandora</i> (Université Paris 8)
2003-	Membre du Conseil de rédaction des <i>Cahiers d'Études Hispaniques Médiévales</i>
2008-2009	Membre du Comité de rédaction et de lecture de <i>Recherches</i> (Université de Strasbourg)
2013-	Membre du Conseil d'édition de la <i>Revista internacional de lingüística iberoamericana</i>
2014-	Membre du Conseil d'édition de la collection <i>Lengua española</i> d' <i>Athenaica</i> , <i>Ediciones universitarias</i> (Universidad de Sevilla)
2016-	Membre du Conseil scientifique du <i>Boletín hispánico helvético</i>
2016-	Membre du Comité de rédaction de <i>Crisol</i> (Université de Nanterre)
2018-	Membre du Comité scientifique de <i>Estudos de lingüística galega</i> (Universidade de Santiago de Compostela)
2020-	Membre du Comité scientifique de <i>Variación. Revista de variación y cambio</i> (Universidad de Málaga)

Participation à des associations et sociétés savantes

Asociación de Historia de la Lengua Española
Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos
Société des Hispanistes Français
Deutscher Hispanistenverband
Société de Linguistique Romane
Collegium Romanicum

Projets de recherche en cours avec mon équipe de linguistes hispanistes de l'UNIL

Corpus de documentos hispánicos de Suiza (COSUIZA)

Depuis mon arrivée à Lausanne en 2013, j'ai constitué le groupe GRAFILA (Grupo de Análisis Filológico de Lausana) avec les collaboratrices linguistes de ma Section, dans le but d'éditer des documents hispaniques du Fonds Balbuena de la Bibliothèque cantonale et universitaire de Lausanne et des autres archives suisses. Nous suivons les critères d'édition du réseau CHARTA (Corpus Hispánico y Americano en la Red: Textos antiguos) et nos éditions paléographiques et critiques sont mises en ligne sur leur site web. À ce jour nous avons édité une centaine de textes des archives suivantes : Universitätsbibliothek Basel, Burgerbibliothek Bern, Bibliothèque de Genève, Archives de l'État du Valais, Archives cantonales vaudoises et Bibliothèque cantonale et universitaire de Lausanne. Nous constituons ainsi le *Corpus de documentos hispánicos de Suiza* (COSUIZA), qui sera mis en ligne prochainement.

El español en la Suiza francófona - Corpus de la lengua española en la Suiza francófona (COLESfran)

Depuis 2013, j'ai commencé à étudier l'espagnol de la communauté hispanophone qui réside en Suisse romande. Grâce aux entretiens sémi-dirigés du COLESfran (*Corpus de la lengua española en la Suiza francófona*) que nous réalisons avec la participation des étudiant·e·s, nous pouvons connaître d'un point de vue sociolinguistique cette communauté, intégrée par des locuteurs espagnols et américains de plusieurs générations. Nous mettons en ligne actuellement la page web de ce projet <http://wp.unil.ch/colesfran/>.

Liste d'activités scientifiques et de publications

I. Organisation de colloques et journées d'étude :

1. [avec Bernard Darbord, Marta López Izquierdo et César García de Lucas] Colloque international « Les Modalités et leur expression dans les documents espagnols du Moyen Âge », Instituto Cervantes de Paris et Université Paris X – Nanterre, 15-16 novembre 2002.
2. Colloque international « Balance de la política lingüística en España (1978-2004) », Instituto Cervantes de Paris, 23 octobre 2004.
3. [avec Johannes Kabatek] « Jornadas sobre las lenguas de España », Universität Tübingen, 19-20 juillet 2006.
4. [avec Marta López Izquierdo] Colloque international « Modelos latinos en la Castilla medieval », École Normale Supérieure, Lettres et Sciences Humaines de Lyon, 30 novembre – 1^{er} décembre 2007.
5. [avec José María García Martín] Colloque international « La transformación del castellano medieval : sistema, formas de transmisión y entorno social y político », Universidad de Cádiz, 21-22 novembre 2008.
6. [avec Lola Pons Rodríguez] « Variación textual y difusión del cambio lingüístico en la historia de la lengua española / Textuelle Variation und Ausbreitung von Sprachwandelphänomenen in der Geschichte der spanischen Sprache », Section 13 du 17^e Congrès des hispanistes allemands, Universität Tübingen, 19-21 mars 2009.
7. [avec Javier Rodríguez Molina] « La producción reciente de la RAE y la lingüística actual: aportes mutuos / Brücken zwischen der aktuellen Sprachwissenschaft und neuen sprachwissenschaftlichen Veröffentlichungen der RAE », Section du 19^e Congrès des hispanistes allemands, Universität Münster, 20-23 mars 2013.

8. [avec Marta López Izquierdo] Section de linguistique diachronique du Colloque International de Linguistique Ibéro-Romane (XIVe Colloque Libéro), Université de Montpellier, 29-31 mai 2013.
9. [avec Claus D. Pusch] « Les langues dans l'espace public francophone - Linguistic Landscape Studies à l'interface entre sociologie des langues, linguistique de contact et écologie linguistique », Section du 9^e Congrès des Francoromanistes *Schittstellen / Interfaces*, Universität Münster, 24-27 septembre 2014.
10. [avec Victoria Béguelin] « Transcreación », Colloque international de la Section d'espagnol de l'UNIL, organisé avec le soutien du Centre de Traduction Littéraire UNIL, 27-28 mars 2015.
11. [avec Johannes Kabatek, UZH] Participation à l'organisation d'une école d'hiver adressée aux doctorant·e·s, « ALPES – Abriendo líneas en el pasado del español » qui s'est tenue à Kandersteg du 18 au 22 janvier 2016, dans le cadre du Interuniversitäres Doktoratsprogramm Iberoromanistik de la Conférence Suisse des hautes écoles.
12. Colloque international « El español de la comunidad hispanohablante en Suiza: estado de la cuestión y perspectivas », Université de Lausanne, 13-14 mai 2016.
13. [avec Elena Díez del Corral Areta] « V Congreso Internacional de la red CHARTA : Reescribiendo la historia de la lengua a partir de la edición de documentos », Université de Lausanne (14-16 mai 2017), avec la participation de la Faculté des lettres, l'Académie Suisse des Sciences Humaines et Sociales, du FNS et de l'Ambassade d'Espagne.
14. [avec Elena Díez del Corral Areta et Cristina Peña Rueda] « El español de las islas Canarias: estudios y retos actuales », Colloque international, Section d'espagnol de l'UNIL (4 et 5 juin 2018), financé par la Faculté des lettres, la ASSH et l'Ambassade d'Espagne.
15. [avec Cristina Peña Rueda] « Contacto español-francés en la historia de la lengua española », Colloque international, Section d'espagnol de l'UNIL (3 et 4 juin 2019), financé par la Faculté des lettres, la ASSH et l'Ambassade d'Espagne.

II. Ouvrages

1. *La posición del pronombre átono en la prosa hispánica medieval*, Lille : ANRT (Thèse), 1996.
2. [avec Marta López Izquierdo] *L'espagnol pour tous*, Paris, Hatier (Collection Bescherelle), 2009, 2^e édition augmentée 2014.
3. [avec Marta López Izquierdo] *L'espagnol poche*, Paris, Hatier (Collection Bescherelle), 2010.
4. *Tel fils, tel père : Ferdinand III dans le processus de planification du castillan (étude linguistique du Fuero juzgo)*, 2011. En ligne: <<https://unil.academia.edu/MonicaCASTILLOLLUCH>>
5. [avec Marta López Izquierdo et Jean-Baptiste Crespeau], *L'espagnol collège*, Paris, Hatier (Collection Bescherelle), 2018.
6. *Fuero juzgo: estudio histórico y filológico y edición del ms. BNE Vitr. 17/10*, volume en cours, publication prévue pour 2020.

III. Web-app et sites web

1. [avec Miriam Bouzouita et Enrique Pato], web-app *Dialectos del español* www.dialectosdelespanol.org, lancée le 14 mai 2019.
2. Site web *Fueros medievales* www.fuerosmedievales.es, qui présente des informations philologiques, linguistiques et bibliographiques utiles pour l'étude linguistique des *fueros* péninsulaires du XIII^e siècle. En ligne depuis août 2015.
3. Site web *El español en la Suiza francófona - COLESfran (Corpus de la lengua española en la Suiza francófona)* <http://wp.unil.ch/colesfran/>, en ligne dès juillet 2019.

IV. Édition (ouvrages collectifs, dossiers de revues et autres)

1. [avec Géraldine Galeote] *Oralités, Pandora 2*, Université Paris 8, 2002.
2. [avec Johannes Kabatek] *Las lenguas de España. Política lingüística, sociología del lenguaje e ideología desde la Transición hasta la actualidad*, Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert, 2006. [Comptes rendus : *Hispanorama* 118 (2007), p. 115-116 (Esther Gimeno Ugalde) ; *Revista de Filología Española* 87,2 (2007), p. 396-400 (Lola Pons Rodríguez) ; *La Voz de Galicia*, 2 Juin 2007, p. 5 (Óscar Loureda Lamas) ; *Revista de Filología Románica* 25 (2008), p. 389-395 (Daniel Sáez).]

3. [avec José María García Martín] *El cambio sintáctico en español medieval y clásico : sistema, entorno social y periodización*, dossier de *Cahiers d'Études Hispaniques Médiévales*, 32, 2009.
4. [avec Marta López Izquierdo] *Modelos latinos en la Castilla medieval*. Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert, 2010. [Comptes rendus : *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 17 (2011), p. 248-251 (Rodrigo Verano Liaño) ; Recension e segnalazioni en *Medioevo Romanzo* XXXV 2011, 1, p. 235-236 ; *Cahiers d'études hispaniques médiévales* 35, 2012, p. 259-269 (Olivier Brisville) ; *La Corónica* 42.2 (2014), p. 182-190 (Juan Carlos Conde).]
5. [avec Lola Pons Rodríguez] *Así se van las lenguas variando. Nuevas tendencias en la investigación del cambio lingüístico en español*. Bern, Peter Lang (Fondo Hispánico de Lingüística y Filología) 2011. [Comptes rendus : *Revista internacional de lingüística iberoamericana* 19 (2012), p. 292-295 (Matthias Raab) ; *Vox Romanica* 71 (2012), p. 376-379 (Andreas Schor) ; *Romanische Forschungen* 129.1 (2017), p. 117-118 (Elmar Eggert)].
6. Correction des épreuves et gestion de la publication du tome 2 de l'édition de Jean Roudil *La Tradition d'écriture des Flores de Derecho* (Annexes des *Cahiers de Linguistique hispanique médiévale*, vol. 13), ENS Éditions, 2011.
7. [avec Daniel M. Sáez Rivera] Coordination de la section thématique intitulée « Paisajes lingüísticos en el mundo hispánico » dans le numéro 21 de la *Revista internacional de lingüística iberoamericana*, 2013.
8. [avec Marta López Izquierdo] *El orden de palabras en la historia del español y otras lenguas iberorromances*, Madrid, Visor (Biblioteca Filológica Hispánica), 2015.
9. [avec Claus D. Pusch et Rolf Kailuweit] *Linguistic Landscape Studies : The French Connection*, Freiburg im Breisgau, Rombach (*Freiburger Romanistische Arbeiten* vol. 15), 2019.
10. [avec Elena Diez del Corral Areta] *Reescribiendo la historia de la lengua a partir de la edición de documentos*, Bern, Peter Lang, (Fondo hispánico de lingüística y filología vol. 30), 2019.
11. [avec Cristina Peña Rueda] Coordination du dossier *Contacto español-francés en la historia de la lengua española* à paraître dans le *Boletín Hispánico Helvético* de 2020.

V. Articles dans des revues scientifiques à comité de lecture

1. « Acercamiento a las partículas adversativas medievales », *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*, 18-19, 1993-1994, p. 219-242.
2. « El orden de palabras en los fueros de Alcaraz y de Alarcón », *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*, 21, 1996-1997, p. 273-291.
3. « Cronología lingüística y evoluciones pendulares : el caso de la construcción *preposición + infinitivo + pronombre átono* », *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*, 24, 2001, p. 181-198.
4. « Du *bon sens* et du *normal* dans le débat linguistique de l'Espagne contemporaine », in Marie Franco/Miguel Olmos (éds.) : *Lieu(x) Commun(s)*, Pandora, 1, 2001, p. 195-205.
5. [avec Géraldine Galeote] « L'oralité dans tous ses états », in Mónica Castillo Lluch/Géraldine Galeote (éds.), *Oralités*, Pandora, 2, 2002, p. 11-34.
6. « Sobre el concepto de manuscrito original en la teoría filológica », in Michèle Arrué/Pascale Thibaudeau (éds.) : *L'original*, Pandora, 3, 2003, p. 11-20.
7. « *De verbo vedado* : Consideraciones lingüísticas sobre la agresión verbal y su expresión en castellano medieval », *Cahiers de Linguistique et de Civilisation Hispaniques Médiévales*, 27, 2004, p. 23-35.
8. « Translación y variación lingüística en Castilla (siglo XIII) : la lengua de las traducciones », *Cahiers d'Études Hispaniques Médiévales*, 28, 2005, p. 131-144.
9. « La impostura lingüística en los textos medievales : intervención de copistas, editores y gramáticos », *Cahiers d'Études Hispaniques Médiévales*, 29, 2006, p. 497-508.
10. [avec Marta López Izquierdo] « La langue de la *Segunda Partida*. Comprendre pour traduire et traduire pour comprendre », *e-Spania* (Revue interdisciplinaire d'études hispaniques médiévales et modernes), 5, Juin 2008 <<http://e-spania.revues.org/document13013.html>>
11. [avec Daniel M. Sáez Rivera] « Introducción al paisaje lingüístico de Madrid », *Lengua y Migración*, 3.1, 2011, p. 73-88.
12. « Las lenguas del *Fuero juzgo* : avatares históricos e historiográficos de las versiones romances de la Ley visigótica (I) », *e-Spania* (Revue interdisciplinaire d'études hispaniques médiévales et modernes), 13, Juin 2012.

13. « *Le fuero juzgo* dans l'histoire de la langue espagnole », *e-LHR (e-Legal History Review)*, 14, juin 2012 <http://www.iustel.com/v2/revistas/detalle_revista.asp?id_noticia=412118&d=1>
14. [avec Daniel M. Sáez Rivera] « L'espagnol des immigrants chinois et l'espagnol américain dans le Paysage linguistique de Madrid. (Emprunt et empreintes d'une perspective de la Linguistique de la Migration) », *Recherches*, 9, 2012, p. 39-68.
15. [avec Daniel M. Sáez Rivera] « Paisajes lingüísticos en el mundo hispánico : Introducción », *RILI* 21, 2013, p. 9-22.
16. [avec Elena Diez del Corral Areta] « El fondo Balbuena de la Universidad de Lausana », *Scriptum digital*, 4, 2015, p. 109-123.
<http://www.scriptumdigital.org/documents/CastilloLluch_DiezDelCorralAreta_4.pdf>
17. [avec Ricardo Pichel] « El código López Ferreiro del Fuero juzgo : estudio histórico, filológico y lingüístico », *Revue de linguistique romane*, tome 79, n°. 313-314, 2015, p. 123-168.
18. « *Del que gato matare ageno*: estructuras escindidas en los fueros castellanos », *Estudos linguísticos e literários* (Revista dos programas de pós-graduação em língua e cultura e em literatura e cultura da Universidade Federal da Bahia, Brésil), n° 58, 2017, p. 130-154.
<<https://portalseer.ufba.br/index.php/estudos/issue/view/1633/showToc>>
19. [avec Miriam Bouzouita et Enrique Pato], « *Dialectos del español*: una nueva aplicación para conocer la variación actual y el cambio en las variedades del español », *Dialectología*, 20, 2018, p. 63-85.
<<http://www.publicacions.ub.edu/revistes/dialectologia20/>>
20. [avec Elena Diez del Corral Areta] « Fondos documentales hispánicos en Suiza: una exploración de conjunto », *Scriptum digital* 7, 2018, p. 95-105.
<http://www.scriptumdigital.org/documents/SD07_05-CASTILLO_y_DIEZ_DEL_CORRAL.pdf>
21. [avec Claus D. Pusch et Rolf Kailuweit] « Linguistic Landscape Studies and the French-speaking world: An introduction to the present volume » *Linguistic Landscape Studies : The French Connection*, Freiburg im Breisgau, Rombach (*Freiburger Romanistische Arbeiten* vol. 15), 2019, 7-13.
22. « Reading diachrony in linguistic landscape synchrony : Spanish in Lausanne », in Mónica Castillo Lluch, Rolf Kailuweit et Claus D. Pusch (éds.) : *Linguistic Landscape Studies : The French Connection*, Freiburg im Breisgau, Rombach (*Freiburger Romanistische Arbeiten* vol. 15), 2019, 59-93.
23. « Los fueros en la obra de Ramón Menéndez Pidal », in Inés Fernández-Ordóñez (éd.) (2019), *El legado de Ramón Menéndez Pidal (1869-1968) a principios del siglo XXI*, Anejo de la *Revista de Filología Española*, 446-472.
24. « El español en contacto con el francés en Suiza: presentación del *Corpus oral de la lengua española en la Suiza francófona* (COLESfran) » in Mónica Castillo Lluch/Cristina Peña Rueda, *Contacto español-francés en la historia de la lengua española à paraître dans le Boletín Hispánico Helvético* de 2020.
25. [avec Brigitte Maire et Belén Almeida] « Documentos de los caballeros teutónicos del fondo Balbuena de la Universidad de Lausana : carta de enfiteusis del comendador Diego del Castillo a Alfonso de Fonseca », à paraître dans *Historia. Instituciones. Documentos*, en préparation.

VI. Contribution à des ouvrages collectifs

26. « El desarrollo de las expresiones de excepción en español antiguo : el caso de la tradición jurídica », in Daniel Jacob/Johannes Kabatek (éds.) : *Lengua medieval y tradiciones discursivas en la Península ibérica : descripción gramatical, pragmática histórica, metodología*, Madrid/Frankfurt : Iberoamericana/Vervuert, 2001, p. 29-44.
27. « Double syntaxe du pronom atone en espagnol contemporain », in Araújo Carreira, Maria Helena (éd.) : *Instabilidades linguísticas dans les langues romanes*, Saint-Denis : Université Paris 8, 2002, p. 129-141 (*Travaux et documents*, 16).
28. « L'emphase et la syntaxe du pronom personnel atone en espagnol médiéval dans une perspective romane », in Maria Helena Araújo Carreira (éd.) : *Plus ou moins ?! L'atténuation et l'intensification dans les langues romanes*, Saint-Denis : Université Paris 8, 2004, p. 343-356 (*Travaux et documents*, 24).
29. [avec Johannes Kabatek] « Introducción » in Mónica Castillo Lluch/Johannes Kabatek (éds.) : *Las lenguas de España. Política lingüística, sociología del lenguaje e ideología desde la Transición hasta la actualidad*, Madrid/Frankfurt : Iberoamericana/Vervuert, 2006, p. 9-18.

30. « Los discursos de los manuales de sociolingüística catalanes y la normalización : análisis desde los años 80 a la actualidad », in Mónica Castillo Lluch/Johannes Kabatek (éds.) : *Las lenguas de España. Política lingüística, sociología del lenguaje e ideología desde la Transición hasta la actualidad*, Madrid/Frankfurt : Iberoamericana/Vervuert, 2006, p. 223-239.
31. « Les marqueurs discursifs de base verbale impérative en espagnol », in Maria Helena Araújo Carreira (éd.) : « *Venez, venez !* » *De la suggestion à l'injonction dans les langues romanes*. Saint-Denis : Université Paris 8, 2006, p. 237-249 (*Travaux et documents*, 32).
32. « El castellano frente al latín : estudio léxico de las traducciones latinas de Alfonso X », in Javier Elvira González et al. (éds.) : *Reinos, lenguas y dialectos en la Edad Media ibérica. La construcción de la identidad. (Homenaje a Juan Ramón Lodares)*, Madrid/Frankfurt : Iberoamericana/Vervuert, 2008, p. 281-312.
33. « Traduction (Espagne, Moyen Âge) », in Jordi Bonells (éd.) : *Dictionnaire des littératures de langue espagnole*, Paris : Robert Laffont, 2009, p. 1408.
34. « Idées linguistiques et philologiques (Espagne, Moyen Âge) », in Jordi Bonells (éd.) : *Dictionnaire des littératures de langue espagnole*, Paris, Robert Laffont, 2009, p. 699-700.
35. « Étude interculturelle des formes nominales de l'adresse en français et en espagnol contemporains », in Maria Helena Araújo Carreira (éd.), *Termes d'adresse et modalités énonciatives dans les langues romanes*, Saint-Denis, Université Paris 8, 2009, p. 203-214 (*Travaux et documents* 40).
36. [avec Marta López Izquierdo] « Alternances du futur du subjonctif en castillan médiéval : ruptures de concordance », in Gilles Luquet/Gabrielle Le Tallec/Virginie Dumanoir (éds.) : *La concordance des temps. Moyen Âge et Époque moderne*, Paris : Les presses de la Sorbonne nouvelle, 2010, p. 33-44.
37. [avec Marta López Izquierdo] « Modelos latinos en la Castilla medieval », in Mónica Castillo Lluch/Marta López Izquierdo (éds.) : *Modelos latinos en la Castilla medieval*, Madrid/Frankfurt : Iberoamericana/Vervuert, 2010, p. 7-23.
38. [avec Lola Pons Rodríguez] « *La mudanza que en todo suele haber* : presentación de este libro y de su génesis », in Mónica Castillo Lluch/Lola Pons Rodríguez (éds.) : *Así se van las lenguas variando. Nuevas tendencias en la investigación del cambio lingüístico en español*, Bern, Peter Lang (Fondo Hispánico de Lingüística y Filología), 2011, p. 7-19.
39. [avec Daniel Sáez Rivera] « The Human and Linguistic Landscape of Madrid (Spain) », in Christine Hélot, Monica Barni, Rudi Janssens et Carla Bagna (éds.), *Linguistic Landscapes, Multilingualism and Social Change*, Frankfurt am Main, Peter Lang [collection Sprache, Mehrsprachigkeit und sozialer Wandel, 16], 2012, p. 309-328.
40. « Les formes nominales d'adresse en espagnol et en français : étude contrastive de *señor(a)* et *madame/monsieur* dans deux types d'interactions institutionnelles », in Catherine Kerbrat-Orecchioni (éd.) : *S'adresser à autrui. Les Formes Nominales d'Adresse dans une perspective comparative interculturelle*, Chambéry, Éditions de l'Université de Savoie Mont-Blanc, 2015, 263-300.
41. [avec Marta López Izquierdo] « El orden de palabras en la historia del español y otras lenguas iberorromances : introducción », in López Izquierdo, Marta / Castillo Lluch, Mónica (éds.) : *El orden de palabras en la historia del español y otras lenguas iberorromances*, Madrid, Visor (Visor Lingüística), 2015, 7-25.
42. « El orden de palabras en los fueros castellanos del siglo XIII », in López Izquierdo, Marta / Castillo Lluch, Mónica (éds.) : *El orden de palabras en la historia del español y otras lenguas iberorromances*, Madrid, Visor (Visor Lingüística), 2015, 279-318.
43. [avec Álvaro S. Octavio de Toledo y Huerta] « *Habemos muchos que hablamos español* : distribución e historia de la concordancia existencial en primera persona de plural », in Benito Moreno, Carlota de / Octavio de Toledo y Huerta, Álvaro S. (éds) : *En torno a haber : construcciones, usos y variación desde el latín hasta la actualidad*, Berne, Peter Lang (Studia Romanica et Linguistica), 2016, 111-168.
44. « Las fechas del *Fuero juzgo* : avatares históricos e historiográficos de la versión romance de la ley visigótica (II) », in Narbona Jiménez, Antonio et Araceli López Serena (coords.) : *El español a través del tiempo. Estudios de lingüística histórica ofrecidos a Rafael Cano Aguilar*, Sevilla, Editorial de la Universidad de Sevilla, 2016, 47-68.
45. [avec Elena Diez del Corral Areta] « Introducción » au volume *Reescribiendo la historia de la lengua a partir de la edición de documentos*, Bern, Peter Lang, (Fondo hispánico de lingüística y filología vol. 30), 9-17, 2019.
46. [avec Cristina Peña Rueda] « Hacia una identificación de los rasgos morfosintácticos propios de la norma canaria », à paraître dans les *Actes du XXIXe Congrès international de linguistique et de philologie romanes*.
47. [avec Cristina Peña Rueda] « Introducción » au dossier *Contacto español-francés en la historia de la lengua española* à paraître dans le *Boletín Hispánico Helvético* de 2020.

VII. Communications dans actes

48. « La interpolación en español antiguo », in Claudio García Turza/Fabián González Bachiller/Javier Mangado Martínez (éds.) : *Actas del Cuarto Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Logroño : Universidad de la Rioja, 1998, I, p. 409-422.
49. « Sobre *algo* : elementos para un análisis diacrónico sintáctico-semántico », in *Linguistique Hispanique, Actes du VIII^{ème} Colloque de Linguistique Hispanique*, Nantes : Université de Nantes, 1998, p. 9-22.
50. « Distribución de las formas analíticas y sintéticas de futuro y condicional en español medieval », in María Teresa Echenique Elizondo/Juan Sánchez Méndez (éds.) : *Actas del Quinto Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid : Gredos, 2002, I, p. 541-549.
51. « Del denuesto a la interjección : la historia de la expresión *fijo de puta* », in José Jesús Bustos Tovar/José Luis Girón Alconchel (éds.) : *Actas del Sexto Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Arco-Libros, 2006, III, p. 2697-2708.
52. « La formación de los marcadores discursivos *vaya, venga, anda y vamos* », in Concepción Company/José G. Moreno de Alba (éds.) : *Actas del Séptimo Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid : Arco/Libros, 2008, II, p. 1739-1752.
53. « De la variación al cambio lingüístico en las *Flores de Derecho* de Jacobo de Junta », in Gabrielle Le Tallec-Lloret (éd.) : *Vues et contrevues. Actes du XII^e Colloque international de linguistique ibéro-romane* (Université de Haute Bretagne – Rennes 2, 24-26 Septembre 2008), Limoges : Lambert-Lucas, 2010, p. 195-209.
54. « La historia de la lengua española vuelve por sus fueros », in María Luisa Arnal Purroy et al. (éd.) : *Actas del X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Zaragoza : Cometa, 2018, I, p. 129-155.

VIII. Comptes rendus

1. Lebsanft, Franz/Mihatsch, Wiltrud/Polzin-Haumann, Claudia (éds.), *El español, ¿desde las variedades a la lengua pluricéntrica?*, Frankfurt/Madrid, Vervuert/Iberoamericana (Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico, 30), 2012, *Zeitschrift für romanische Philologie* 130(4), 2014, 1105-1113.

IX. Ensemble des communications (les non publiées signalées avec *)

1. « La interpolación en español antiguo », IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española », Universidad de La Rioja, 1-5 Avril 1997.
2. « Sobre *algo* : elementos para un análisis diacrónico sintáctico-semántico », VIII^e Colloque de Linguistique Hispanique, Université de Nantes, 5-7 Mars 1998.
3. « Cronología lingüística y evoluciones pendulares : el caso de la construcción *preposición + infinitivo + pronombre átono* », Colloque « La aportación de la lingüística a la historia de las ideas : La fijación del estado de lengua de un texto medieval » du Séminaire d'Études Médiévales Hispaniques, Universidad de Cádiz, 27-28 Novembre 1998.
4. « El desarrollo de las expresiones de excepción en español antiguo : el caso de la tradición jurídica », 12. Deutscher Hispanistentag, Berlin, Humboldt Universität, 25-28 Mars 1999.
5. « Distribución de las formas analíticas y sintéticas de futuro y condicional en español medieval », V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Universidad de Valencia, 31 Janvier - 4 Février 2000.
6. * « Lengua y nación. Estudio de la normalización y normativización de las lenguas de España », Colloque du Séminaire d'Études Médiévales Hispaniques, Paris, Colegio de España, 30 Avril 2001.
7. « Traslación y variación lingüística en la España del siglo XIII », Colloque « Le transfert du discours : modalités en enjeux (Péninsule ibérique, XIII^e siècle) » du Séminaire GEMMA, Toulouse, 30 Novembre 2001.
8. « Double syntaxe du pronom atone en espagnol contemporain », Colloque « Instabilités linguistiques dans les langues romanes » de l'Équipe de linguistique du Centre de Recherches en Linguistique, Littératures et Civilisations Romanes de l'Université Paris 8, Université Paris 8, 8 Décembre 2001.

9. * « La importancia de la lingüística en la medievalística », Universidad de Salamanca, Séminaire de la SEMYR, 12 Avril 2002.
10. « Estudio de la invectiva en castellano medieval », Colloque « Les Modalités et leur expression dans les documents espagnols du Moyen Âge » du Séminaire Interdisciplinaire de Recherches sur l'Espagne Médiévale (SIREM, GDR 2378 CNRS), Instituto Cervantes de Paris/Université de Paris X - Nanterre, 15-16 Novembre 2002.
- 11.* « Reflexiones sobre el insulto y su expresión en castellano medieval », Universidad de Córdoba, Espagne, 22 Mai 2003.
12. « Del denuesto a la interjección : un estudio diacrónico », VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Universidad Complutense de Madrid, 29 Septiembre – 3 Octobre 2003.
13. « La impostura lingüística : intervención de copistas, editores y gramáticos », Colloque « Feindre, leurrer, fausser : Fiction et falsification dans l'Espagne du Moyen Âge » du Séminaire Interdisciplinaire de Recherches sur l'Espagne Médiévale (SIREM, GDR 2378 CNRS), École Normale Supérieure, Lettres et Sciences Humaines, Lyon, 14-15 Novembre 2003.
14. « La normalización lingüística en Cataluña desde los discursos de los manuales de sociolingüística (años 80 hasta la actualidad) », Colloque « Las lenguas de España y la normalización lingüística », Universität Freiburg, Allemagne, 5 Décembre 2003.
15. « L'emphase et la syntaxe du pronom personnel atone en espagnol médiéval dans une perspective romane », Colloque « L'atténuation et l'intensification dans les langues romanes » de l'Équipe de linguistique du Centre de Recherches en Linguistique, Littératures et Civilisations Romanes de l'Université Paris 8, Université Paris 8, 12-13 Décembre 2003.
- 16.* « Reflexiones sobre la lengua de las traducciones castellanas en el siglo XIII », Universitat de València, 28 Avril 2005.
17. « Les interjections injonctives en espagnol » Colloque « L'injonction dans les langues romanes » de l'Équipe de linguistique du Centre de Recherches en Linguistique, Littératures et Civilisations Romanes de l'Université Paris 8, Université Paris 8, 9-10 Décembre 2005.
18. « La formación de los marcadores discursivos *vaya*, *venga*, *anda* y *vamos* », VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Mérida, México, 4-8 Septiembre 2006.
19. « El castellano frente al latín : estudio léxico de las traducciones latinas de Alfonso X » Colloque « Reinos, lenguas y dialectos en la Edad Media ibérica. La construcción de la identidad. Homenaje a Juan Ramón Lodares », Universidad Autónoma de Madrid, 16-17 Novembre 2006.
20. [avec Marta López Izquierdo] « La langue de la *Segunda Partida*. Comprendre pour traduire et traduire pour comprendre », Colloque « La *Deuxième Partie* d'Alphonse X » du Séminaire Interdisciplinaire de Recherches sur l'Espagne Médiévale (SIREM, GDR 2378 CNRS), École Normale Supérieure, Lyon, 26-27 Octobre 2007.
21. [avec Marta López Izquierdo] « Modelos latinos en la Castilla medieval : Introducción », Colloque « Modèles latins en Castille au Moyen Âge » du Séminaire Interdisciplinaire de Recherches sur l'Espagne Médiévale (SIREM, GDR 2378 CNRS), École Normale Supérieure, Lettres et Sciences Humaines, Lyon, 30 Novembre – 1^{er} Décembre 2007.
22. « Formes d'adresse nominales et politesse : étude comparée de l'espagnol et du français contemporains », Colloque « Termes d'adresse et modalités énonciatives dans les langues romanes » de l'Équipe de linguistique du Centre de Recherches en Linguistique, Littératures et Civilisations Romanes de l'Université Paris 8, Université Paris 8, 7-8 Décembre 2007.
23. * « Les formes d'adresse nominales *madame*, *mademoiselle*, *monsieur* et *señora*, *señorita*, *señor* dans deux corpus parlés contemporains », communication présentée dans le cadre du Projet d'étude sur les termes d'adresse en français parlé en interactions de l'UMR 5191 ICAR (CNRS – Lyon 2 – ENS/LSH) » dirigé par Hugues Constantín de Chanay et Catherine Kerbrat-Orecchioni, Université de Savoie (Chambéry), 26 Janvier 2008.
24. [avec Marta López Izquierdo] « *Fueren* ou *fuesen* : emploi et alternance de deux formes subjonctives », Colloque « La concordance des temps. Moyen-Âge – Période moderne », Paris, Colegio de España, 23-24 Mai 2008.
25. « De la variación al cambio lingüístico en las *Flores de Derecho* de Jacobo de Junta », XII^{ème} Colloque de Linguistique Ibéro-Romane, Université de Rennes 2, 24-26 Septiembre 2008.
26. * « La edición de Jean Roudil de las *Flores de Derecho* de Jacobo de Junta », II^{as} Jornadas de edición de textos e historia de la lengua (Homenaje a Rafael Lapesa), Universidad de Sevilla, 22-24 Octobre 2008.

27. [avec Marta López Izquierdo] « Alternancias del futuro de subjuntivo en el siglo XIII : las *Flores de Derecho* de Jacobo de Junta », Colloque « La transformación del castellano medieval : sistema, formas de transmisión y entorno social », Universidad de Cádiz, 21-22 Novembre 2008.
28. * [avec Lola Pons Rodríguez] « Variación textual y difusión del cambio lingüístico en la historia del español : Introducción », 17. Deutscher Hispanistentag, 19-21 Mars 2009.
29. * « ¿*Plenitud* o *lledumbre*? La selección del léxico en los talleres alfonsíes », Kolloquium des Romanisches Seminar, Universität Freiburg, Allemagne, 9 Juin 2009.
30. * « La lengua del *Fuero Juzgo* y su (in)dependencia del modelo latino », Colloque « Traduction et pouvoir en péninsule ibérique au Moyen Age », du GDRE 671 AILP (CNRS), École Normale Supérieure, Lettres et Sciences Humaines, Lyon, 26-27 Novembre 2009.
31. [avec Daniel M. Sáez Rivera], « Acercamiento al paisaje lingüístico de Madrid », Congreso Internacional sobre Lengua e Inmigración, Universidad de Alcalá, 24-26 Mars 2010.
32. * « Las variedades del español americano en el Paisaje Lingüístico de Madrid : estudio piloto », XXVIII Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada, Universidade de Vigo, 15-17 Avril 2010.
33. * « Los orígenes del español jurídico : la lengua del *Fuero Juzgo* », V^e Colloque international sur l'Histoire des langues iberorromanes de spécialité, Leipzig, 27-30 Mai 2010.
34. [avec Daniel M. Sáez Rivera] « Le Paysage humain et linguistique de Madrid (Espagne) : étude pilote / The Human and Linguistic Landscape of Madrid (Spain) : A Pilot Study » 3^e Congrès International sur le Paysage Linguistique, Strasbourg, 5-7 Mai 2010.
35. [avec Daniel M. Sáez Rivera] « L'espagnol des immigrants chinois et l'espagnol américain dans le Paysage linguistique de Madrid. (Emprunt et empreintes d'une perspective de la Linguistique de la Migration) », Colloque international Empreintes / emprunts, domaine hispanique, Université de Strasbourg, 15-16 Octobre 2010.
36. * « Diglossie in Frankreich », Universität zu Köln, 23 Octobre 2010.
37. * « Sobre el orden de constituyentes en los fueros castellanos », 18. Deutscher Hispanistentag, Universität Passau, 23-26 Mars 2011.
38. « Las lenguas del *Fuero juzgo* : avatares históricos e historiográficos de las versiones romances de la Ley visigótica », Colloque international « Convivencia de lenguas y conflictos de poder en la edad media ibérica » Universidad Autónoma de Madrid, 3-4 Novembre 2011.
39. * « Estudios actuales de Paisaje lingüístico en el mundo hispanohablante », table ronde sur le Paysage linguistique de Madrid dans le cadre de l'exposition « Madrid multilingüe: Lenguas pa' la city » lors de la « XI^e Semana de la ciencia / Semana de las lenguas », Universidad Autónoma de Madrid, 9 Novembre 2011.
40. * « Paisajes lingüísticos urbanos madrileños », Programme « Paisajes urbanos – Stadtlandschaften : Madrid in Tübingen » du semestre d'hiver du Romanisches Seminar – Universität Tübingen, 17 Janvier 2012.
41. * « Las fechas del *Fuero juzgo*: avatares históricos e historiográficos de la versión romance de la ley visigótica (II) », IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Cádiz, 10-14 Septiembre 2012).
42. * « Variación y tradición discursiva foral romance », I Simpósio Internacional de Estudos de Tradições Discursivas, Universidade Federal do Rio Grande do Norte, Natal, Brasil, 1-3 Octobre 2012.
43. * « Ediciones de textos jurídicos medievales en perspectiva : El *Fuero juzgo* y las Siete partidas », Max-Planck-Institut für europäische Rechtsgeschichte, Frankfurt am Main, Colloque « Las Siete Partidas : un enfoque interdisciplinario », 15 Novembre 2012.
44. * « *Habemos muchos que hablamos español* : variedades de hoy e historia de la lengua », Université de Lausanne, 26 Octobre 2012.
45. * « L'adresse nominale en espagnol : réflexion sur quelques formes » dans le cadre des Journées NHUMA (3), Université de Strasbourg, 30 Novembre 2012.
46. * « El cambio tipológico en español y en otras variedades (íbero)románicas », communication d'introduction à la Section « El cambio tipológico en español y en otras variedades (íbero)románicas », du Colloque international de linguistique (íbero)romane – XIV^e Colloque LibéRo, Montpellier, 30 Mai 2013.
47. * « El paisaje lingüístico en Madrid », Oberseminar des Romanisches Seminar, Ludwig-Maximilians-Universität München, 15 Janvier 2014.

48. [avec Elena Diez del Corral Areta et Milagros Carrasco] « El fondo Balbuena de la Universidad de Lausana », III Coloquio internacional sobre corpus diacrónicos en lenguas iberorrománicas, Université de Zürich, 23-25 Juin 2014.
49. * « L'espagnol en Suisse » Leçon inaugurale, Université de Lausanne, 19 Novembre 2014.
50. * « La elaboración del castellano en el s. XIII : un estudio a partir de traducciones de fueros », Workshop Sprachgeschichte und Übersetzung, Romanisches Seminar der Universität Tübingen, 5-6 Décembre 2014.
51. * « De la *Lex visigothorum* au *Fuero juzgo* : l'histoire du texte qui rend le castillan langue officielle en Espagne au XIIIe siècle », Séminaire de la Section d'histoire de l'Université de Lausanne, 15 Décembre 2014.
52. « La historia de la lengua española vuelve por sus fueros », X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Universidad de Zaragoza, 7-11 Septiembre 2015 (conférence plénière)
53. * « *De la guisa que se agora usa: la interpolación de documentos administrativos (s. XIII al XVI)* », IVème Congrès international "Tradición e Innovación: Nuevas perspectivas para la edición, la investigación y el estudio de documentos antiguos" du réseau CHARTA (édition de documents hispaniques) à l'Université de Göteborg, 15-17 Octobre 2015.
54. * « Sintaxis histórica del español: lo que se ha hecho y lo que queda por hacer », I^{er} Congrès international de Morphosyntaxe historique hispano-américaine, Université de Neuchâtel, 4-6 Novembre 2015.
55. * « Los trabajos de edición del grupo GRAFILA (Grupo de Análisis Filológico de Lausana) » (avec Elena Diez del Corral Areta), Réunion scientifique du Réseau International CHARTA (Corpus hispanico y americano en la red - Textos antiguos), Università degli studi di Padova, 14-15 octobre 2016.
56. * « Traducir la ley en Castilla en el siglo XIII: el papel del *Fuero juzgo* en el proceso de elaboración del romance castellano », 21. Deutscher Hispanistentag, Munich, 1^{er} avril 2017.
57. « Reading diachrony in linguistic landscape synchrony : Spanish in Lausanne », Congrès International « Approaches to Migration, Language and Identity », Université de Lausanne, 4-6 mai 2017.
58. « Fondos documentales hispánicos en Suiza: una exploración de conjunto » (avec Elena Diez del Corral Areta), V^o Congreso internacional de la red CHARTA, Université de Lausanne, 14-16 juin 2017.
59. « *Del que gato matare ageno* : estructuras escindidas en los fueros castellanos », Seminário internacional sobre a orden de palabras nas línguas ibero-románicas, Universidade Federal da Bahia, Salvador, Brasil, 31 juillet – 2 août 2017.
60. *« Campañas COSER Canarias: perspectivas y retos en el estudio de las variedades rurales del español canario », Coloquio internacional « El español en Canarias: estudios y retos actuales », Université de Lausanne, 4-5 juin 2018.
61. *« Del campo a la ciudad: dialectología y sociolingüística del español en Canarias », conférence dans le cadre des Journées de linguistique appliquée de la Universidad de La Laguna, 6 novembre 2018.
62. *« Del campo a la ciudad: dialectología y sociolingüística del español en Canarias », cours-conférence au Romanisches Seminar de l'Université de Zürich, 26 novembre 2018.
63. « Pasado y presente de la –e paragógica en el español rural de Canarias », 22. Deutscher Hispanistentag, Freie Universität Berlin, 27-31 mars 2019.
64. « Leer la diacronía en la sincronía del paisaje lingüístico: el caso del español en Lausana », Journée d'études « Déplacements et reconfigurations : le rapport entre langues, mobilité et lien social en sociolinguistique », Université Paris Nanterre – Université Rennes 2, 24 mai 2019.
65. « Hacia una identificación de los rasgos morfosintácticos propios de la norma canaria » (avec Cristina Peña Rueda), communication dans le cadre du XXIXe Congrès international de linguistique et de philologie romanes, Université de Copenhague, Copenhague, 6 juillet 2019.
66. *[avec Elena Diez del Corral Areta et Cristina Peña Rueda], « La lengua de la nobleza cortesana en el cambio del siglo XVI al XVII », Sevilla, VI Congreso CHARTA, 12 septembre 2019.
67. Desarrollando *Dialectos del español*, Madrid, Lingwars, 27 septembre 2019.
68. « *Dialectos del español*, une application pour l'étude de la variation morphosyntaxique dans le monde hispanophone », Paris Sorbonne, Colloque *Nouveaux regards sur la variation dialectale*, 23 novembre 2019.
69. [avec Miriam Bouzouita et Enrique Pato], « ¿Aló? / ¿Bueno? / Hola / A ver / Dígame / ¿Sí?... Dinos cómo respondes al teléfono y la app Dialectos del español te dirá de dónde eres », XI Conferencia internacional Lingüística 2019, La Habana, 25-29 novembre 2019.

70. « Contacto español-francés en la comunidad hispanohablante suiza », Université Paris 8, journée d'études *Langues en contact avec l'espagnol et défis sociétaux: quelles stratégies de communication et de cohabitation ?*, 29 novembre 2019.
71. « Retos en la edición de fueros castellanos », V Congreso Internacional de Corpus Diacrónicos en Lenguas Iberorrománicas (CoDiLI5), Universidad Libre de Bruselas / Universidad de Gante, 12-14 décembre 2019 (13 décembre).

Principales responsabilités administratives et participations à des jurys de concours

Présidente de la Section d'espagnol de la Faculté des lettres, Université de Lausanne, dès août 2018.

Vice-doyenne en charge de la qualité, la formation continue, la communication et l'innovation pédagogique, Faculté des lettres, Université de Lausanne, août 2015-juillet 2018.

Responsable des Relations Internationales au sein du département d'Espagnol de l'Université Paris 8 (2000-2007) :

- Gestion de la mobilité des étudiants et des enseignants dans le cadre du programme SOCRATES.
- Gestion des candidatures pour les postes d'assistants de langue française en Espagne et en Amérique hispanophone du CIEP (Centre International d'Études Pédagogiques).

Membre du jury du Capes externe d'Espagnol (2007-2010) (auteure du rapport de l'épreuve orale d'« Explication de faits de langue » 2008 et coordinatrice de la Commission Faits de Langue de 2007 à 2009).

Membre du jury de l'Agrégation externe d'Espagnol (2004-2006) :

- Commission de thème pour l'écrit (auteure du rapport du jury en 2005).
- Commission de l'explication linguistique pour l'oral.

Détail des cours assurés

Université Paris 13, Département d'Études Ibériques (1993-1996)

Civilisation de l'Espagne (Maîtrise)
Traduction : thème et version (Licence)
Civilisation de l'Espagne (Licence)
Langue espagnole (Licence)
Linguistique (DEUG)
Traduction : thème et version (DEUG)
Pratique de la langue (DEUG)

Université de Poitiers, Département d'études hispaniques et portugaises (1997-2000)

Thème écrit de Capes
Syntaxe diachronique (Maîtrise)
Introduction à la linguistique diachronique (Licence)
Morphosyntaxe diachronique (Licence)
Thème littéraire (Licence)
Introduction à la Linguistique Générale (DEUG)
Phonétique et Phonologie (DEUG)
Grammaire (DEUG)
Syntaxe générative (DEUG)
Compréhension écrite et traduction (DEUG)
Langue écrite / Langue orale (DEUG)

École Normale Supérieure de Fontenay / Saint-Cloud (1998-2000)

Préparation au thème écrit d'Agrégation

Université Paris 8, Département d'études hispaniques et hispano-américaines (2000-2007)

Préparation à l'épreuve de Linguistique de l'Agrégation
Préparation aux épreuves de Thème oral et de faits de langue de Capes
Séminaire interdépartemental de méthodologie pour la recherche linguistique (Master)
Étude diachronique de la langue espagnole (L3)
Thème littéraire (L3)
Initiation à la linguistique (L2)
Exercices pratiques de syntaxe et sémantique (L2)
Langue et pratique de l'oral (L3)

École Normale Supérieure - Lettres et Sciences Humaines de Lyon (2004)

Préparation à l'épreuve de Linguistique de l'Agrégation

Eberhard-Karls Universität Tübingen, Romanisches Seminar (Semestre d'été 2006).

Introducción a la lingüística hispánica (Proseminar I)
Morfosintaxis histórica (Proseminar II)
Teorías y métodos en lingüística histórica (Hauptseminar)

Lengua y tradiciones discursivas en la Edad Media hispánica [avec Johannes Kabatek] (Hauptseminar)

Université de Strasbourg, Département d'espagnol et de portugais et IUFM (Depuis 2007)

Linguistique synchronique (Licence LLCE Espagnol, L3)
Linguistique diachronique (Licence LLCE Espagnol, L3)
Linguistique (Master Monde Hispanique, Métiers de l'Enseignement et de la Recherche)
Thème écrit (Master Monde Hispanique, Métiers de l'Enseignement et de la Recherche)
Leçon (Master Monde Hispanique, Métiers de l'Enseignement et de la Recherche)
Préparation aux épreuves orales du Capes d'Espagnol ancienne formule (jusqu'à 2010)
Préparation aux épreuves d'espagnol du Capes de Lettres Modernes ancienne formule (jusqu'à 2010)

Espagnol L2 (Master Métiers de l'éducation et de la formation - Enseignement dans le 1^{er} degré, IUFM)
« T'as compris » ou « As-tu compris ? » Quel français à l'école (Master Métiers de l'éducation et de la formation - Enseignement dans le 1^{er} degré, IUFM)

Eberhard Karls Universität Tübingen, Romanisches Seminar

Introduction à la linguistique du français (PSI SS 2012, SS 2013)
Fonética y fonología españolas (PSII SS 2012)
Linguistique variationnelle du français (Vorlesung WS 2012-2013)
Introducción a la lingüística española (PSI WS 2012-2013)
El español, lengua pluricéntrica (PSII SS 2013)

Université de Lausanne

Introducción a la lingüística hispánica (Cours, propédeutique, 2013-2019)
Variedades del español (Cours et séminaire, 2^e année, 2013-2019)
Edición de textos (Master, 2013A)
Lingüística de la migración (Master, 2013A)
Español lengua en contacto (Master, 2014P)
La cortesía en la historia del español (Master, 2014P)
Le langage à plusieurs voix (participation au cours transversal de linguistique générale et de linguistique de langues, 2014P, 2016P, 2017P et 2018P)
Paisajes lingüísticos en el mundo hispánico (Master, 2014A)
Geografía lingüística del español (Master, 2015P)
Philologies romanes (participation au cours avec d'autres collègues romanistes, 2015P et 2016P)
El español en Suiza (Master, 2015A)
De los manuscritos al texto (Master, 2016P)
El español de Canarias (Master, 2016A)
Anthropole multilingue (Master, 2017P)
Fenómenos morfosintácticos del español de Canarias (Master, 2017A)
El español de Madrid en el Siglo de Oro a través de la edición de documentos manuscritos de la Biblioteca de Ginebra (Master, 2018P)
Del campo a la ciudad: dialectología y sociolingüística del español en Canarias (Master, 2018A)
Español y francés: 10 siglos de contactos lingüísticos (Master, 2019P)
Tesoros españoles de los archivos suizos (Master, 2019P)

Direction de Mémoires de MA depuis 2013

- Roxane Morel : *Estudio sociolingüístico de la comunidad inmigrante chilena en Lausana* (soutenu en juin 2015)
- Mathieu Ballif : *Estudio sociolingüístico de españoles de segunda generación en el cantón de Vaud y del Valais* (soutenu en août 2015)
- Henaou, Johanna : *Estudio sociolingüístico de emigrantes colombianos en Nueva York y Suiza francófona* (soutenu en janvier 2016)

- Anthony Roudit : *Estudio de las actitudes y representaciones lingüísticas entre la comunidad hispanohablante en Suiza a partir del corpus del programa de la RTS Tele-revista* (soutenu en 2018).
- Fiona Heer : *Fenómenos morfosintácticos del español de Canarias* (soutenu en juin 2018).
- Vanessa Brissos : *The Cultural and Linguistic Features of Barrancos: A case study of Barranquenbo* (supervision avec Anita Auer, soutenu en janvier 2019).
- Leslie Bezençon : *El español de residentes mexicanos en la Suiza francófona: fenómenos de contacto en dos generaciones* (soutenu en juin 2019).
- Claudia Moreno Salinas : *El español en contacto con el quechua en Ancash (Perú)* (en cours, soutenance prévue en 2020)

Direction de thèses

- Philipp Obrist (co-direction avec Johannes Kabatek, UZH) *The concept of contrast and its evolution in Medieval Spanish : syntax, semantics and discourse*, soutenue en juillet 2015 à l'UNIL et Prix de la Faculté des lettres.
- Cristina Peña Rueda (2017-), *Estudio morfosintáctico del español hablado en Canarias*.
- Vanessa Brissos (2019-) (co-direction avec María Victoria Navas Sánchez-Élez, Universidad Complutense de Madrid), *El barranqueño entre las variedades mixtas español-portugués ibéricas y americanas: estudio lingüístico y sociológico*.
- Charlotte Defrance (2020-) (co-direction avec Johannes Kabatek, UZH) *El español en contacto con las lenguas de Suiza*.